

Володимир Маяковський  
Лілічко! (Замість листа)

Перекладач: К. Шахова

Дим тютюновий повітря виїв.  
Кімната —  
розділ у крученихівському\* пеклі.  
Згадай —  
за цим вікном  
тобі я  
вперше руки, нестямний, пестив.  
Сьогодні сидиш ось,  
серце в залізі.  
День і ще —  
посваришся,  
щоб швидше тікав.  
У тьмяній передній довго не влізе  
зламана дрожем рука у рукав.  
Вибіжу,  
кину на вулицю тіло.  
Дикий,  
оскаженілий,  
від відчаю звір.  
Не треба цього,  
дорога,  
мила,  
давай прощатись тепер.  
Все одно  
кохання моє —  
це важкий тягар —  
висить на тобі,  
і не можемо втекти.  
Гіркоту ображених скарг

дай в останньому виревти.  
Якщо бика працею зморять,  
він у воду,  
занурить втомлену спину.  
Крім кохання твого,  
нема  
мені моря,  
а у твого кохання не вимолиш спочину.  
Захоче спокою змучений слон —  
царствений ляже в опожежені піски.  
Крім кохання твого,  
нема  
мені сонця,  
а я і не знаю, де і з ким ти.  
Якби так поета замучила,  
він  
кохану б на гроші і славу виміняв,  
а мені  
жоден не радісний дзвін,  
крім дзвону твого коханого імені.  
І не вип'ю отруту,  
й в пустку не піду,  
й над скронею не натисну курка залізо.  
Наді мною,  
крім твого погляду,  
влади не має жодне лезо.  
Завтра забудеш,  
що тебе коронував,  
що душу квітучу коханням випалив,  
і суєтних днів метушня й карнавал  
розшарпає збірки моїх віршів...  
Чи слів моїх сухим листям  
зможу відтягти  
розлуки строк?  
Дай хоч

останньою ніжністю вистелити  
твого відходу крок.

-----

\* Кручених О. (1886-1968) — російський поет-футурист,  
мається на увазі його поема "Гра у пеклі",  
написана разом з Хлебниковим.